



Nadgradnja Svetega pisma

Teološka fakulteta Univerze v Ljubljani in Založba Družina sta izdali nov prevod Svetega pisma, in sicer Nove zaveze in Psalmov. Izdaja se opira na t. i. jeruzalemsko Biblijo, ki velja za najpomembnejšo katoliško izdajo Svetega pisma. Slovenski prevod je hkrati tudi uradni prevod Slovenske škofovske konference (SSK).

»Sveto pismo ni navadna knjiga, pač pa je izraz živega izročila; judovskega, ki ga najdemo v Stari zavezi, in krščanskega, ki se razodeva v Novi zavezi,« je ob izidu poudaril predsednik SSK in ljubljanski nadškof dr. **Anton Stres**. Knjiga je po njegovih be-

sedah nastala na podlagi izkušnje občestva, zdaj pa jo bere novo občestvo. Po besedah dekana teološke fakultete izr. prof. dr. **Stanka Gerjolja** je nov prevod most med tradicijo in novejšimi spoznanji, kot bi »postavili svetilko na pravo mesto«. Odgovorni nosilec projekta in urednik ter soavtor prevoda akad. prof. dr. **Jože Krašovec** je poudaril, da mora vsak resen prevod Svetega pisma upoštevati tradicijo tekstov, prvotno pisanih v hebrejščini, pozneje v aramejščini, še pozneje v grščini in v četrtem stoletju še v latinščini.

Tokratni prevod, ki je nastal v skupini prevajalcev in drugih sodelavcev, zbranih okoli katedre za Sveto pismo in judovstvo na teološki fakulteti, odlikuje standardizacija besedišča, stalnih besednih zvez in sloga v skladu z izvirnikom in s slovenskim izročilom v prevajanju ter komentiranju Svetega pisma. Obsega 980 strani, ki poleg osnovnega besedila prinašajo bogate komentarje, pripombe, zemljevide in razlage 600 temeljnih pojmov. Gre za nadgradnjo standardnega prevoda iz leta 1996. V šestih letih v sklopu jeruzalemske izdaje napovedujejo prevod celotnega Svetega pisma. **(Mo. R.)**

